

【真题再现】

阅读下面的文言文,完成5-9小题。

陶澍,字云汀,湖南安化人,嘉庆七年进士,选庶吉士,授编修,迁御史、给事中。澍疏劾河工冒滥,及外省吏治积弊。巡南漕,革陋规,请浚京口运河。二十四年,出为川东道。总督蒋攸钰荐其治行为四川第一。

道光三年,陶澍就擢巡抚。安徽库款,五次清查,未得要领。澍自为藩司时,钩核档案,分别应劾、应偿、应豁,于是三十余年之纠葛,豁然一清。濒江水灾,购米十万石,劝捐数十万金,赈务核实,灾民赖以无失所。又怀远新涨沙洲阻水,并开引河,导之入淮。淮水所经,劝民修堤束水,保障农田。各县设丰备仓于乡村,令民秋收后量力分捐,不经吏役,不减巢,不出易,不假贷,岁歉备赈,乐岁再捐,略如社仓法而去其弊。

创辑《安徽通志》,旌表忠孝节烈以励风俗。

道光五年,调江苏。先是洪泽湖决,漕运梗阻,协办大学士英和陈海运策,而中外纷议挠之。澍毅然以身任,亲赴上海,筹雇商船,体恤商艰,群情踊跃。事竣,优诏褒美,赐花翎。

江苏频遭水患,由太湖水泄不畅。疏言:“太湖尾间在吴淞江及刘河、白茆河,而以吴淞江为最要。治吴淞以通海口为最要。”于是以海运节省银二十余万兴工,择贤任事,至八年工竣。澍自巡漕时,条奏利害,至是先浚徒阳河,将以次举刘河、白茆、练湖、孟渎诸工。后在总督任,与巡抚林则徐合力悉加疏浚,吴中称为数十年之利,语详则徐传。

晚年将推淮北之法于淮南,已病风痹,未竟其施,后咸丰中乃卒行之。十九年,卒。遗疏上,优诏轸^④惜,称其“实心任事,不避嫌怨”。

澍见义勇为,胸无城府。用人能尽其长,在江南治河、治漕、治盐,并赖王凤生、俞德源、姚莹、黄冕诸人之力。左宗棠、胡林翼皆识之未遇,结为婚姻,后俱为名臣。

9. 将下列句子翻译为现代汉语。(10分)

- (1)岁歉备赈,乐岁再捐,略如社仓法而去其弊。(4分)
- (2)创辑《安徽通志》,旌表忠孝节烈以励风俗。(3分)
- (3)晚年将推淮北之法于淮南,已病风痹,未竟其施。(3分)

【命题分析】

历年高考文言文试题,都离不开翻译的考查。对于考生而言,往往存在两个困难:一是字、词、句难以理解与辨析;二是心知其意却又难以表达得规范、准确。而2012年广东高考文言文试题,删掉断句而

稳中求变,突出翻译

■ 陈关仲

增加了翻译的分量,由过去的两题6分变成了3题10分,既体现了稳中求变的特点,又增加了难度,突出了综合考查的特点:

①知识综合性。句子翻译,涉及多层知识内容,主要指各类文言现象:一是实词中的通假字、一词多义、古今义、活用、偏义复词。二是18个虚词的意义与用法。三是文言特殊句式与固定句式等。例如:“创辑《安徽通志》,旌表忠孝节烈以励风俗。”该句既考查实词“旌表”“风俗”,又考查虚词“以”,还考查省略句,可谓是一箭三雕。因此,突出翻译,命题者能够更好地检查考生对字、词、句的掌握情况。

②能力综合性。句子翻译,既涉及考生对句子的理解与分析能力,又体现考生对句子准确的书面表达能力。文言翻译的三个标准是:信、达、雅。其具体要求:一是字字落实,二是以直译为主,适当以意译为辅。例如:“晚年将推淮北之法于淮南,已病风痹,未竟其施。”如果译成这样:“陶澍晚年将要在淮北变法,不幸中了风,他没有来得及实施变法。”这是意译的典型表现,大意上没有严重错误。然而,这一译文,没有达到“信”与“字字落实”的要求。据此,可以看出考生的理解能力与书面表达能力仍有所欠缺。因此,突出翻译,命题者能够更好地考查考生理解与语言表达相合的能力。

③教学导向性角度。删除了断句题,这是今年题型变化最明显之处。命题者之所以舍弃断句题,是因为断句有可行性较强的技巧。考生即使对文意不甚理解,也能凭借一些常见的文言标志词语进行断句。例如:“诸将已得宋忠颇有喜色上曰宋忠本庸才以利口取得谄谀奸恶货赂得官才掌兵柄便尔骄纵此辈荧惑小人视之如狐鼠耳区区胜之何足喜也诸将咸顿首称善。”句中的“曰、耳、也”等词,一般有相对固定的位置。然而,翻译更依赖于多方积累和多维训练,要求知识面广、语感强、思想对接准确成熟。教学文言文要特别侧重结合语境推断语义的能力,投机取巧是没用的。因此,突出翻译,既能消除考生的侥幸心理,又能引导师生对字、词、句的重视。

④人文传承的角度。文言翻译涉及到与古人的真正对话,在思想熏陶和思想承继方面有潜移默化的作用。古语有云:“文以载道。”所谓“道”,就是指文中的道理、哲理或思想等。在人物传记类文本阅读上,“道”的张力更加明显、突出。因此,命题者除了对文